

**No. 40565**

---

**Guatemala  
and  
Peru**

**Basic Agreement on technical cooperation between the Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of Peru. Gnatemala City, 23 June 1977**

**Entry into force:** *22 September 1978 by notification, in accordance with article XIII*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Seeretariat of the United Nations:** *Guatemala, 15 September 2004*

---

**Guatemala  
et  
Pérou**

**Accord de base de coopération technique entre le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement de la République du Péron. Guatemala, 23 juin 1977**

**Entrée en vigueur :** *22 septembre 1978 par notification, conformément à l'article XIII*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies :** *Guatemala, 15 septembre 2004*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA ENTRE EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y EL  
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de la República del Perú:

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambas Naciones;

Considerando el interés común por estimular la investigación científica y el desarrollo social y económico de sus respectivos países, y conscientes de que una estrecha colaboración contribuirá al desarrollo de los recursos humanos y materiales de ambas Naciones;

Han convenido en celebrar el siguiente Convenio Básico de Cooperación Técnica;

ARTICULO I

Las Partes Contratantes elaborarán y ejecutarán de común acuerdo y en forma conjunta programas de cooperación técnica en armonía con sus respectivas políticas de desarrollo económico.

ARTICULO II

Los proyectos con cooperación técnica contenidos en los programas a que se hace referencia en el artículo anterior, serán objeto de Acuerdos Complementarios que deberán especificar sus objetivos, el cronograma de trabajo, las obligaciones de cada una de las Partes, su financiamiento, los organismos nacionales responsables de la ejecución del proyecto, y el plazo en que éstos deberán elaborar y acordar el plan de operaciones del Proyecto.

ARTICULO III

Los proyectos con cooperación técnica podrán referirse, entre otras, a las siguientes modalidades de cooperación:

- a) Realización conjunta y coordinada de actividades de investigación, desarrollo y capacitación que contribuyan al desarrollo económico y social de las Partes;
- b) Creación de instituciones de investigación y centros de perfeccionamiento y producción experimental;
- c) Organización de seminarios y conferencias, intercambios de informaciones y documentación, y organización de los medios para su difusión; y
- d) Cualquier otra modalidad de cooperación técnica que tenga como finalidad favorecer el desarrollo en general de cualquiera de las Partes, de conformidad con sus respectivas políticas de desarrollo económico y social.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes podrán ejecutar las diferentes modalidades de cooperación técnica, dentro de proyectos específicos, a través de los siguientes medios:

- a) Concesión de becas de estudio, de especialización, de perfeccionamiento profesional o de adiestramiento;
- b) Envío de expertos, investigadores y técnicos para la prestación de servicios de consulta y asesoramiento;
- c) Envío e intercambio de equipos y materiales;
- d) Intercambio de informaciones y experiencias;

e) Cualquier otro medio acordado por las Partes Contratantes.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes podrán solicitar el financiamiento y la participación de organismos internacionales para la ejecución de proyectos comprendidos entre las modalidades y medios de cooperación técnica a que se refieren los Artículos III y IV, y de conformidad con lo que establezca en los respectivos Acuerdos Complementarios.

ARTICULO VI

La difusión de la información técnica o científica que ambas Partes intercambien en ejecución del presente Convenio podrá ser excluida o limitada cuando las Partes Contratantes o los organismos por ella designados así lo convengan, antes o durante el intercambio.

ARTICULO VII

Cada una de las Partes Contratantes adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada y permanencia de los técnicos de la otra Parte que estén en ejercicio de sus actividades dentro de proyectos concertados en el marco del presente Convenio Básico, de conformidad con las respectivas legislaciones.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes otorgarán a los expertos y técnicos que reciban de la otra Parte - en cumplimiento de los proyectos de cooperación - los privilegios y facilidades para el cumplimiento de sus funciones, de conformidad con la práctica existente para la cooperación técnica internacional y la legislación interna de ambos países.

ARTICULO IX

Los equipos, maquinarias y cualesquiera de los implementos que intercambien las Partes en aplicación de los proyectos de cooperación gozarán de facilidades para su internamiento - temporal o definitivo - en la Parte receptora, de conformidad con sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO X

Corresponderá a los respectivos organismos nacionales encargados de la cooperación técnica la concertación de los proyectos previstos en el Artículo II, así como encargarse de toda la tramitación necesaria. En el caso de Perú tales funciones corresponden al Ministerio de Relaciones Exteriores e Instituto Nacional de Planificación, y en el caso de Guatemala al Ministerio de Relaciones Exteriores y al Consejo Nacional de Planificación Económica.

ARTICULO XI

Las Partes Contratantes se reunirán periódicamente, en principio cada año, y en forma alternada en Lima y Guatemala, con la finalidad de:

- a) Promover la aplicación del presente Convenio y de sus acuerdos complementarios;
- b) Determinar y evaluar sectores prioritarios para la realización de proyectos específicos de cooperación técnica;
- c) Elaborar programas anuales o bienales de cooperación técnica; y
- d) Evaluar los resultados de la ejecución de los proyectos

específicos.

ARTICULO XII

Cualquier diferencia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o ejecución de este Convenio será resuelta por la vía diplomática.

ARTICULO XIII

El presente Convenio tendrá una validez de dos años y entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes Contratantes se comuniquen por nota haber cumplido con los requisitos legales internos de cada país para el perfeccionamiento del mismo.

ARTICULO XIV

El presente Convenio se prorrogará tácitamente por períodos de un año, salvo que una de las Partes notifique a la otra con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período, su decisión de darle término.

ARTICULO XV

Los efectos de la denuncia cesarán seis meses después de la fecha de la denuncia. La denuncia no afectará los proyectos en ejecución, salvo acuerdo expreso en contrario de las Partes Contratantes.

Firmado en la ciudad de Guatemala, a los veintitres días

del mes de junio de mil novecientos setenta y siete.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DE GUATEMALA

casayaneo

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
DEL PERU

Garcil

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the Republic of Peru,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two States,

Considering their common interest in encouraging scientific research and social and economic development in their respective countries, and aware that close cooperation will contribute to the development of the human and material resources of both nations,

Have agreed to conclude the following Basic Agreement on technical cooperation.

*Article I*

The Contracting Parties shall, by mutual agreement, jointly prepare and execute technical cooperation programmes in harmony with their respective economic development policies.

*Article II*

The technical cooperation projects contained in the programmes referred to in the preceding article shall be the subject of supplementary agreements which shall specify their objectives, the work schedule, the obligations of each Party, their financing, the national bodies responsible for executing the project, and the time limit within which the latter shall develop and agree on the plan of operations for the project.

*Article III*

Technical cooperation projects may take the following forms:

- (a) Joint and coordinated research, development and training designed to contribute to the economic and social development of the Parties;
- (b) Establishment of research institutes, advanced training centres and pilot plants;
- (c) Organization of seminars and conferences; exchange and distribution of information and documents;
- (d) Any other form of technical cooperation designed to promote the development, in general, of each Party, in accordance with their respective economic and social development policies;

*Article IV*

The Contracting Parties may carry out the different forms of technical cooperation through specific projects by the following means:

- (a) Giving grants for study, specialization, advanced training or teaching;
- (b) Sending experts, researchers and technicians to provide consultant or advisory services;
- (c) Sending or exchanging equipment and material;
- (d) Exchanging information and experience;
- (e) Any other means agreed by the Contracting Parties.

*Article V*

The Contracting Parties may request financing and participation by international agencies for the execution of projects included in the forms and means of technical cooperation referred to in articles III and IV and in accordance with the provisions of the respective supplementary agreements.

*Article VI*

Dissemination of the technical or scientific information exchanged between the two Parties under this Agreement may be excluded or restricted before or during exchange by agreement between the Contracting Parties or the bodies designated by them.

*Article VII*

Each Contracting Party shall take the necessary steps to facilitate the entry and stay of technicians of the other Party in performing their activities within the framework of projects concluded under this Basic Agreement, in accordance with their respective laws.

*Article VIII*

Each Contracting Party shall extend to experts and technicians from the other Party engaged in executing cooperation projects, the privileges and facilities needed to carry out their functions, in accordance with existing practice for technical cooperation and the domestic laws of each country.

*Article IX*

Facilities shall be granted, in accordance with the respective laws of the Parties, for the entry, whether temporary or permanent, into the territory of the receiving Party of the equipment, machinery and any other items that the Parties may exchange in executing the cooperation projects.

*Article X*

The respective national bodies responsible for technical cooperation shall coordinate the projects referred to in article II and shall make all the necessary arrangements. In the case of Peru those functions shall be carried out by the Ministry of Foreign Affairs and the National Institute of Planning, and in the case of Guatemala by the Ministry of Foreign Affairs and the National Council for Economic Planning.

*Article XI*

The Contracting Parties shall meet periodically, in principle on an annual basis, and alternately in Lima and Guatemala City, with a view to:

- (a) Promoting the implementation of this Agreement and its supplementary agreements;
- (b) Determining and evaluating priority sectors for the implementation of specific technical cooperation projects;
- (c) Developing annual or biennial technical cooperation programmes;
- (d) Evaluating the results of the implementation of specific projects.

*Article XII*

Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved through the diplomatic channel.

*Article XIII*

This Agreement shall remain in effect for two years and shall come into force on the date on which the Contracting Parties inform each other by note that they have fulfilled the respective domestic legal requirements for its entry into force.

*Article XIV*

This Agreement shall be extended automatically for periods of one year unless one Party informs the other, three months in advance of the expiry of the respective period, of its decision to terminate the Agreement.

*Article XV*

The effects of the termination shall cease six months after the date of the termination. The termination shall not affect projects under implementation unless the Contracting Parties expressly agree to the contrary.

Signed at Guatemala City on 23 June 1977.

For the Government of the Republic of Guatemala:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Peru:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

## ACCORD DE BASE DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République de Guatemala et le Gouvernement de la République du Pérou,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux Etats,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'encourager la recherche scientifique et technique et le développement social et économique de leurs pays respectifs, et conscients du fait qu'une étroite collaboration contribuera au développement des ressources humaines et matérielles des deux pays,

Sont convenus de l'Accord de base relatif à la coopération technique ci-après:

### *Article premier*

Les Parties contractantes élaboreront et exécuteront d'un commun accord et de façon conjointe des programmes de coopération technique conformes à leurs politiques de développement économique respectives.

### *Article II*

Les projets de coopération technique figurant dans les programmes mentionnés dans l'article précédent feront l'objet d'accords complémentaires qui devront préciser leurs objectifs, le programme de travail, les obligations de chacune des Parties, leur financement, les organismes nationaux responsables de l'exécution des projets et les délais dans lesquels ces organismes développeront et se mettront d'accord sur un plan d'exécution de ces projets.

### *Article III*

Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique entre les deux pays pourra revêtir les formes suivantes:

- a) Réalisation conjointe et coordonnée d'activités de recherche, de développement qui visent à contribuer au développement économique et social des parties;
- b) Création d'instituts de recherche et de centres de perfectionnement et de production expérimentale;
- c) Organisation de séminaires et de conférences; échange d'informations et de documentation et organisation des moyens pour leur diffusion; et
- d) Autres modalités de coopération technique ayant pour but de favoriser le développement en général de chacune des parties, conformément à leurs politiques respectives de développement économique et social.

*Article IV*

Les Parties contractantes pourront exécuter les diverses modalités de coopération technique, dans le cadre de projets particuliers, en utilisant les moyens suivants:

- a) Octroi de bourses d'études, de spécialisation, de perfectionnement ou d'enseignement;
- b) Envoi d'experts (chercheurs ou techniciens), pour la prestation de services de consultants et de services conseil;
- c) Envoi ou échange d'équipements et de matériels;
- d) Echange d'informations et d'expérience; et
- e) Tout autre moyen convenu entre les Parties contractantes.

*Article V*

Les Parties contractantes pourront solliciter le financement et la participation d'organismes internationaux à l'exécution de projets figurant parmi les modalités et moyens de coopération scientifique et technique visés aux articles III et IV et conformément aux dispositions des accord complémentaires.

*Article VI*

La diffusion des informations scientifiques ou techniques que les Parties échangeront en application du présent Accord pourra être limitée ou exclue lorsque les Parties contractantes ou les organismes désignés par elles en conviendront avant ou pendant l'échange.

*Article VII*

Chaque Partie contractante adoptera les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la circulation des techniciens de l'autre Partie exerçant leurs activités dans le cadre du présent Accord de base, en respectant les législations respectives.

*Article VIII*

Chacune des Parties contractantes accordera aux experts et aux techniciens qu'elle recevra de l'autre Partie pour l'exécution des projets de coopération, les priviléges et facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions conformément aux pratiques existantes en matière de coopération technique et aux législations nationales en vigueur de chaque pays.

*Article IX*

Les équipements, machines et tout autre matériel qu'échangeront les parties pour l'exécution des projets de coopération bénéficieront de facilités pour leur entrée - provisoire ou

définitive - sur le territoire de la Partie qui les recevra, conformément aux législations nationales respectives.

*Article X*

Il incombera aux organismes nationaux respectifs chargés de la coopération technique d'établir en commun les projets visés à l'article II ainsi que d'accomplir toutes les formalités nécessaires. Dans le cas du Pérou, ces fonctions seront assumées par le Ministère des affaires étrangères et l'Institut national de planification et dans le cas du Guatemala par le Ministère des affaires étrangères et le Conseil national pour la planification économique.

*Article XI*

Les parties contractantes se réuniront de façon périodique, en principe sur une base annuelle à

Lima ou à Guatemala afin :

- a) de promouvoir la mise en oeuvre du présent accord et des accords complémentaires;
- b) d'établir et d'évaluer les secteurs prioritaires en vue de la mise en oeuvre des projets de coopération technique spécifiques;
- c) de développer des programmes de coopération technique annuels ou bi annuels;
- d) d'évaluer les résultats de la mise en oeuvre de projets spécifiques.

*Article XII*

Tout différend entre les parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent accord sera résolu par voie diplomatique.

*Article XIII*

Le présent Accord aura une durée de deux ans et entrera en vigueur à partir de la date de à laquelle les parties contractantes se seront通知ées que les conditions nécessaires à cet effet ont été accomplies.

*Article XIV*

Le présent Accord sera reconduit tacitement pour des périodes an, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre, trois mois avant l'expiration de la période respective, son intention d'y mettre fin.

*Article XV*

Les effets de la dénonciation du présent accord prennent fin six mois après la date de réception de la dénonciation. Ses clauses continuent de s'appliquer aux projets en cours d'exécution jusqu'à leur achèvement, sauf disposition contraire entre les Parties.

Signé à Guatemala, le 23 juin 1977.

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala:

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

[ILLISIBLE]

